

## **II) Partnerschaftsvertrag / Charte du jumelage**

**S. 19 – S. 51**

## S. 20 - 29

### Beginn der Partnerschaft

#### Débuts du jumelage

Schon vor der Vertragsunterzeichnung bestanden freundschaftliche Kontakte in Sulzbach-Rosenberg mit Frankreich. Bereits 1957, zwölf Jahre nach Kriegsende, besuchten ca. 40 ehemalige Kriegsgefangene aus dem Raum Paris Sulzbach-Rosenberg, die hier im Stalag (Stammlager) XIII A inhaftiert waren! Später, 1964/65, fand ein Besuch und Gegenbesuch der katholischen Jugend der Pfarrei St. Marien in Sulzbach mit jungen Christen in Angers statt.

Die Initiative zu der nunmehr 50-jährigen Partnerschaft zwischen dem Kanton Maintenon (jetzt „historischer Kanton Maintenon“) und dem Landkreis Amberg-Sulzbach ging von französischer Seite aus. Dr. Philip Freiherr von Brand, Eigentümer des Schlosses Neidstein und seit 1949 Leiter der Protokollabteilung in der Bayerischen Staatskanzlei, erfuhr im Sommer 1966 von einem Brief, den die Deutsche Botschaft in Paris nach München gesandt hatte, wonach ein landwirtschaftlich geprägter Landkreis in der Nähe von Paris einen entsprechenden Kreis in Bayern suche. Freiherr von Brand dachte sofort an seinen Heimat-Landkreis Sulzbach-Rosenberg und konnte Landrat Karl Winkler und den Kreistag überzeugen, in der September-Sitzung 1966 ohne Gegenstimme einer Partnerschaft mit dem Kanton Maintenon zuzustimmen. „Der Landkreis verspricht sich von der Partnerschaftsübernahme, nachdem schon viele Franzosen besonders nach Neukirchen kommen, eine Förderung des Fremdenverkehrs.“ (Sulzbach-Rosenberger Zeitung vom 23.09.1966).

Im Gründungsjahr 1967 machte sich eine 14-köpfige Delegation auf den Weg nach Frankreich, um den Freundschaftsvertrag zu unterzeichnen. War die Stimmung 22 Jahre nach Kriegsende auf beiden Seiten skeptisch – die deutschen Vertreter wurden bei der Ankunft in Epernon von einer großen Menschenmenge zunächst mit

eisigem Schweigen begrüßt, ehe herzlicher Applaus aufbrandete – so markierte diese Fahrt vom 28. September bis 3. Oktober doch den Beginn einer langandauernden Freundschaft. Die deutschen Besucher erfuhren die überwältigende Gastfreundschaft der Franzosen in deren Familien oder beim übrigen Programm.

Bei der offiziellen Vertragsunterzeichnung am 30. September 1967 im Rathaus von Saint Symphorien betonten sowohl Senator Guy de la Vasselais, Generalrat des Kantons Maintenon und Mitglied des außenpolitischen Ausschusses in Paris, als auch der Sulzbach-Rosenberger Landrat Karl Winkler die Bedeutung der deutsch-französischen Freundschaft für die einzelnen Bürger in ihren Gemeinden, und das gegenseitige Verstehen der beiden Völker im Zuge der europäischen Zusammengehörigkeit.

Die unterzeichnete Urkunde hat folgenden Wortlaut:

GUY de la VASSELAIS, conseiller général des Kreises Maintenon, Sénateur, Bürgermeister von St. Symphorien, und die Bürgermeister der Städte Maintenon – Epernon – Gallardon und der verschiedenen Gemeinden des Kreises

KARL WINKLER, Landrat des Kreises Sulzbach-Rosenberg, Dr. Jur. Philipp Frhr. von Brand und die Teilnehmer der Delegation des Kreises

In freien Wahlen durch unsere Mitbürger gewählt und in ihrem Namen sprechend,

Überzeugt, dem tief empfundenen Wunsche und einem wirklichen Bedürfnis der Bevölkerung unserer Städte zu entsprechen,

In der Erkenntnis, daß die abendländische Zivilisation ihren Ursprung in unseren alten Städten hat und der freiheitliche Geist zunächst hier seinen Ausdruck gefunden hat in den Rechten, die sie erringen konnten,

Eingedenk dessen, daß es trotz der bemerkenswerten Fortschritte von Wissenschaft und Technik und der ihnen vorausgegangenen tiefgreifenden Umwälzungen Europa gelungen ist, eine besondere und bleibende Eigenart zu bewahren und daß in allen Bereichen des menschlichen Lebens gemeinsame Auffassungen die politischen und sprachlichen Grenzen auslöschen,

Verpflichten wir uns heute feierlich

zwischen unseren Landkreisen dauerhafte Verbindungen aufrecht zu erhalten,

die unseren beiden Landkreisen eigene Aufgeschlossenheit für Neuerungen und Fortschritt zu verbreiten, die kulturellen, wirtschaftlichen und menschlichen Beziehungen zwischen ihren Bewohnern zu fördern, um durch ein besseres gegenseitiges Verständnis das lebendige Gefühl der europäischen Brüderlichkeit zu stärken,

unsere Bemühungen zu vereinen, um mit allen unseren Kräften zum Gelingen des so notwendigen Werkes des Friedens und des Wohlstandes beizutragen: der Einigung Europas.

Ausgefertigt in Saint-Symphorien, den 30. September 1967

Dies war die erste Partnerschaft von Landkreisen in Frankreich und Deutschland, deren Unterzeichnung auch in der überregionalen Presse Beachtung fand.

Johannes Hartmann

## S. 20 – 29

### Débuts du jumelage

Des contacts amicaux avec la France existaient déjà avant la signature de la charte.

En 1957, douze ans après la fin de la guerre, une quarantaine de prisonniers de guerre de la région parisienne était venue à Sulzbach-Rosenberg, parce qu'ils avaient été détenus dans le stalag XIII A. Un peu plus tard, en 1964/65, une visite eut lieu dans les deux sens entre un groupe de jeunesse catholique de la paroisse Ste Marie à Sulzbach et un groupe de jeunes chrétiens d'Angers.

L'initiative d'un jumelage entre le canton de Maintenon (appelé à présent « canton historique de Maintenon ») et le Landkreis de Amberg-Sulzbach avait été prise par les Français.

Le baron Dr. Philipp von Brand, propriétaire du château de Neidstein et directeur du service du protocole à la chancellerie bavaroise depuis 1949, avait appris en 1966 qu'une lettre avait été envoyée à Munich par le consulat allemand de Paris, dans laquelle il était dit qu'un canton de la région parisienne, aux activités essentiellement agricoles, recherchait une région similaire en Bavière. Le baron von Brand pensa alors tout de suite à son canton natale de Sulzbach-Rosenberg et persuada le Landrat Karl Winkler et le conseil régional, lors d'une session du conseil en septembre 1966, de se lancer dans l'aventure.

Le projet d'un jumelage avec le canton de Maintenon fut adopté à l'unanimité.

« Le Landkreis espère grâce à ce jumelage, un développement du tourisme, alors que de nombreux Français étaient déjà venus à Neukirchen. » (journal de Sulzbach-Rosenberg du 23.09.1966)

En 1967, l'année de la naissance du jumelage, une délégation de 14 personnes se rendit en France pour signer la charte. 22 ans après la

fin de la guerre, on était des deux côtés plutôt sceptiques quant à l'accueil qu'on pouvait attendre au cours d'une telle rencontre.

Les représentants allemands furent d'abord accueillis à leur arrivée à Epernon par une grande foule silencieuse. Puis des applaudissements nourris éclatèrent. C'est ainsi que ce premier voyage du 28 septembre au 3 octobre marqua le début d'une longue amitié durable.

Les visiteurs allemands furent enthousiasmés par l'hospitalité chaleureuse des Français et de leur famille et par le programme qui leur avait été préparé.

Le sénateur Guy de la Vasselais, conseiller général du canton de Maintenon et membre de la commission de politique étrangère à Paris ainsi que le Landrat Karl Winkler soulignèrent lors de la signature officielle de la charte, le 30 septembre 1967 dans la mairie de St Symphorien, l'importance de l'amitié franco-allemande pour les habitants de leurs communes mais aussi d'une entente réciproque entre leur deux pays au sein de L'Europe.

Le texte de la charte fut rédigé ainsi :

Ce fut le premier jumelage entre deux régions, française et allemande , dont la signature fut relatée en dehors de la presse locale.

Nous

KARL WINKLER, Landrat du canton de Sulzbach-Rosenberg

Dr. Jur. Philipp Fhr. von Brand et les membres de la délégation du canton

GUY de la VASSELAIS, conseiller général du canton de Maintenon, Sénateur, maire de St.-Symphorien, les représentants de Maintenon, Épernon, Gallardon et de toutes les communes du canton

librement désignés par le suffrage de nos concitoyens et parlant en leur nom,

Certains de répondre aux aspirations profondes et aux besoins regis de nos populations,

Sachant que la civilisation occidentale a trouvé son berceau dans nos anciennes “communes” et que l’écrit de liberté s’est d’abord inscrit dans les franchises qu’elles surent conquérir,

Considérant que, malgré les progrès remarquables de la science et de la technologie et les profondes révolutions qui les avaient précédées, l’Europe a réussi à sauvegarder une merite spécifique et continue: la personnalité historique - et que, dans tous les domaines de la vie humaine, des dénominateurs communs effacent les frontières et les divisions linguistiques,

En ce jour, nous prenons l’engagement solennel

De maintenir des liens permanents entres les municipalités des communes de nos cantons,

De propager l’esprit novateur et d’expansion qui anime nos deux cantons,

De favoriser les rapports culturels, économiques et humains entres leurs habitants pour développer, par une meilleure compréhension mutuelle, le sentiment vivant de la fraternité européenne

de conjuguer nos offerts, afin d’aider, dans la pleine mesure de nos moyens, au succès de cette nécessaire entreprise de paix et de prospérité: l’unité européenne

fait à Saint-Symphorien le 30 septembre 1967

Johannes Hartmann

(traduction : Dominique Kleinecke)

## S. 30 – 33

# Bedeutung des Partnerschaftsvertrages Importance de ce traité d'amitié

Der **30. September 1967** ist für den Canton de Maintenon (historique) und den Landkreis Amberg-Sulzbach (bis zur Landkreisreform 1972 Landkreis Sulzbach-Rosenberg) ein historisch bedeutsames Datum.

Beim feierlichen Abschluss des Freundschaftsvertrages am 30. September 1967 in der Mairie (Gemeindehaus) von **Saint-Symphorien** war nicht abzusehen, dass die allerersten, von einer gewissen Zurückhaltung geprägten Annäherungsversuche – die Wunden des Zweiten Weltkrieges waren noch nicht überall vernarbt – doch sehr schnell und im Laufe von Jahrzehnten zu so einem breit gefächerten Band von äußerst herzlichen Begegnungen und tiefen Freundschaften führen würden.

Die Partnerschaft lebte und lebt durch die unzähligen Besuche und Gegenbesuche unter anderen von:

Politikern (Landräten, Kreisräten, Stadträten, Bürgermeistern)  
den fünfjährigen Treffen zur Erneuerung des Vertrages  
den Schüleraustauschen

des Herzog-Christian-August-Gymnasiums in Sulzbach-Rosenberg  
des Gregor-Mendel-Gymnasiums und  
des Max-Reger-Gymnasiums in Amberg

der Volkshochschule (VHS) Sulzbach-Rosenberg mit ihren  
Partnern,

dem CCLER (Club Culturel de Loisir d'Espression et de la  
Récréation)

der VHS-Singgemeinschaft mit dem "Ensemble vocale des Tourelles  
d'Épernon"

der Pfarrei St. Marien

gegenseitigen Besuchen der verschiedensten Vereine und  
Gruppierungen des Landkreises z.B.:

Bauernverband

Sportvereine

Trachtenvereine



Musikvereine

Künstler

Besonders zu erwähnen ist hier der regelmäßige und lebendige Austausch zwischen Illschwang und St. Piat seit über 20 Jahren.

Seit Anbeginn der Partnerschaft haben sich die Begegnungen institutionalisiert, wurden bestehende Kontakte ausgebaut und neue geknüpft. Dies war nur möglich Dank der finanziellen Förderung seitens des Landkreises Amberg-Sulzbach auf deutscher Seite und dem Comité de Jumelage de Maintenon (historique) auf französischer Seite.

Seither haben schätzungsweise mehr als 5.000 Personen in unzähligen Besuchen den anderen Landkreis kennen gelernt. Dabei entstanden tiefe Freundschaften.

Der Friedens- und Europagedanke, an den in der Charte von Saint Symphorien als gemeinsames Ziel appelliert wird, wurde und wird in den beiden Regionen beispielhaft nicht nur von den politischen Vertretern, sondern vor allem – und das auf sehr breiter Basis – von den Bürgerinnen und Bürgern beider Landkreise in wiederkehrenden, stets herzlich verlaufenden Begegnungen gelebt.

Hermann Kleinecke

## S. 30 - 33

### Importance de ce traité d'amitié

Le 30 septembre 1967 est une date historique pour le canton de Maintenon et le Landkreis de Amberg-Sulzbach (appelé Landkreis Sulzbach-Rosenberg jusqu'à la réforme territoriale de 1972.)

Lors de la signature de la charte du jumelage le 30 septembre 1967 dans la mairie de St Symphorien, on ne pouvait pas encore deviner que les premières rencontres, quelque peu hésitantes et réservées, allaient, au cours des décennies, se développer pour devenir toujours plus amicales et profondes. En effet, les blessures laissées par la deuxième guerre mondiale n'étaient pas encore toutes cicatrisées.

Le jumelage a vécu – et vit encore – grâce aux innombrables rencontres entre.

- responsables politiques,
- les échanges réguliers lors des anniversaires du renouvellement de la charte
- les échanges scolaires :
  - du lycée HCA de Sulzbach-Rosenberg,
  - du lycée Gregor- Mendel à Amberg et
  - du lycée Max-Reger à Amberg,
- les échanges de l'université populaire de Sulzbach-Rosenberg (VHS) avec le CCLER (Club Culturel de Loisir d'Expression et de la Récréation) et
- de la chorale de la VHS avec l'ensemble vocal  
des Tourelles d'Epernon.
  
- les nombreuses et diverses associations du Landkreis
- les association folkloriques et musicales
- les agriculteurs

- la paroisse St. Marie
- les artistes

Il faut également mentionner les échanges particulièrement réguliers et vivants des footballeurs de St. Piat avec ceux de Illschwang.

Depuis le début du jumelage, de nombreuses rencontres sont devenues une véritable institution. Les contacts existants ont été intensifiés, de nombreux nouveaux contacts se sont créés. Cela ne fut possible que grâce à l'aide financière du Landkreis Amberg-Sulzbach et grâce aussi à celle du comité du jumelage du canton (historique) de Maintenon.

Près de 5000 personnes ont participé à ces échanges. De grandes amitiés se sont nouées.

L'idée de paix et de l'Europe, comme elle est évoquée dans la charte de St. Symphorien n'a pas été réalisée seulement par des hommes politiques, mais surtout par la base, par les citoyens des deux côtés du Rhin, au cours d'innombrables rencontres qui se sont toujours déroulées dans un très grand climat d'amitié.

Hermann Kleinecke

(traduction: Dominique Kleinecke)

## **S. 34 – 36**

### **Wie es weiterging in der 2. und 3. Generation**

#### **Le jumelage au cours de la 2° et 3° génération**

Jacques Chatin und Karl Winkler haben nach ihren Kriegs- und Nachkriegserfahrungen als erste Generation die deutsch-französische Freundschaft nicht nur öffentlich u.a. im Austausch unterschiedlicher Gruppen gelebt und gefördert, sondern auch privat: Sie sind gute Freunde geworden und haben auch in ihren Familien dafür gesorgt, dass die "jumelage" bis heute – über ihren Tod hinaus – weiterlebt. Davon will ich hier kurz berichten und ihrer damit nicht nur gedenken, sondern ihnen auch danken.

Aus der zweiten Generation, also der Gruppe ihrer Kinder und deren Freunden ging eine deutsch-französische Ehe hervor zwischen meinem Schwager Karl-Herrmann Winkler und Martine, geborene Poupat. Beide sind häufig, auch familiär, in Frankreich unterwegs, auch immer noch in Sulzbach und wenigstens einmal im Jahr in Gallardon. Auch ihre Kinder, also bereits die dritte Generation hält es noch ähnlich, wenn auch weniger häufig.

Nun zu mir. Als Schwiegersohn Karl Winklers war ich nicht nur mit Austauschgruppen in Frankreich, als Lehrer auch beim Schüleraustausch mit Maintenon. Wichtiger war bald der private Austausch mit der oben erwähnten Freundesgruppe um die Töchter Jacques Chatins, Maryvone und Jannick, wozu von deutscher Seite auch Willi Winkler und einige Sulzbacher Freunde zählten. Silvester wurde abwechselnd in Frankreich und Deutschland gefeiert, Ferien wurden zusammen verbracht und ähnliches mehr, ein nicht abreißender Austausch bis heute in dieser zweiten Generation. In Maryvones Mann Patrick habe ich seit nunmehr fast 50 Jahren meinen Freund fürs Leben gefunden. Erst letztes Jahr haben wir in Frankreich unseren 75. Geburtstag, ihre Goldene Hochzeit und

meinen 7-monatigen Hochzeitstag mit meiner neuen Frau und den alten Freunden aus Gallardon gefeiert. Mein Sohn – dritte Generation – besucht seinen Patenonkel Patrick gelegentlich in Frankreich, wie dieser ihn in Sulzbach.

Eine kleine Anekdote über die Anfänge zum Schluss: Bei meiner Hochzeitsreise 1968 wurde von Winklers erwartet, dass sie auch in Gallardon bei Chatins vorbeiführte – und das tat sie dann auch zu allseitigem Gewinn. Jaques Chatin wiederum spendierte daraufhin seinen Töchtern und ihren Freunden die Reise nach Sulzbach kurz darauf: mit lebenslangen Folgen, für die wir alle lebenslang dankbar sind.

Helmut Thomas

## S. 34 – 36

### La 2° et 3° génération du jumelage

Jacques Chatin et Karl Winkler ont été les pionniers de l'amitié franco-allemande après la guerre et l'ont défendue et encouragée non seulement en public, avec notamment des échanges en tout genre, mais aussi en privé.

Ils sont devenus de très bons amis et ont fait en sorte, avec leur famille, que le jumelage continue, même par-delà leur mort. C'est ce que je veux raconter en quelques phrases et ainsi, non seulement rappeler leur mémoire mais aussi les remercier pour tout ce qu'ils ont fait.

J'étais marié à une fille Winkler. Mon beau-frère Karl-Hermann Winkler a ensuite épousé Martine Poupat, une amie de la famille Chatin. Nous en sommes donc à la deuxième génération, une union entre les enfants de Karl Winkler et d'une fille de leurs amis.

Mon beau-frère et Martine étaient souvent en France, pour des raisons familiales, ou à Sulzbach et au moins une fois par an à Gallardon. Leurs enfants, la troisième génération donc, font de même, bien que cela leur arrive un peu moins souvent.

Mais revenons-en à moi. En tant que gendre de Karl Winkler, j'étais souvent en France, à Maintenon,, non seulement avec des échanges scolaires notamment puisque j'étais professeur au lycée, mais aussi à titre privé. Ces rencontres avec les amis de la famille et les filles de Jacques Chatin (Maryvonne et Jannick) étaient presque plus importantes pour moi. Du côté allemand, Willi Winkler et des amis de Sulzbach étaient aussi toujours de voyage. Nous fêtions toujours la St Sylvestre ensemble, tantôt en France, tantôt en Allemagne, nous passions les vacances tous ensemble. Des échanges permanents jusqu'à aujourd'hui au sein de cette deuxième génération.

Le mari de Maryvonne, Patrick, est depuis 50 ans l'un de mes meilleurs amis.

L'an dernier encore, nous avons fêté en France, avec tous nos amis, nos 75 ans, leurs noces d'or et mon anniversaire de mariage (7 mois) avec ma nouvelle épouse.

Mon fils (troisième génération) rend visite de temps en temps à son parrain Patrick en France et celui-ci vient aussi le voir à Sulzbach.

Pour terminer, une petite anecdote sur les débuts :

En 1968, lors de mon voyage de noces, les Winkler n'en attendaient pas moins que nous passions chez les Chatin à Gallardon, ce que nous avons fait et qui profita à chacun. En effet, Jacques Chatin offrit peu de temps après un voyage à ses filles et leurs amis à Sulzbach. Avec les conséquences que nous les connaissons : le mariage de l'une des deux avec mon beau-frère ! Ce pour quoi nous leur serons éternellement reconnaissants.

Helmut Thomas

(traduction : Dominique Kleinecke)

S. 37

## **Festakte zur Feier des Vertrages**

### **Les cérémonies de commémoration de la charte**

Alle fünf 5 Jahre wird die Unterzeichnung des Freundschaftsvertrages feierlich gewürdigt. Das scheint aber erst beim Besuch der Birgländer 1972 in Frankreich angeregt worden zu sein. Erst ab 1977 werden regelmäßig alle fünf Jahre feierliche Festakte durchgeführt.

Bei den geraden Jubiläumsjahren kommen unsere Freunde aus dem Canton de Maintenon zu uns (40. Geburtstag: feierlicher Akt im König-Ruprecht-Saal im Landratsamt Amberg-Sulzbach im Beisein des französischen Konsuls im Jahre 2007). Wir sind anlässlich der ungeraden Jubiläumsjahre bei unseren französischen Freunden im Canton de Maintenon eingeladen: so im Oktober 2012 zum 45-jährigen Jubiläum der Unterzeichnung des Freundschaftsvertrages am 30. September 1967.

Neben Politikern, Verantwortlichen und Leitern von Musik- und Folkloregruppen sowie anderer Gruppen werden auch engagierte Privatleute eingeladen.

Es erfolgt jedes Mal erneut die Unterzeichnung eines Freundschaftsvertrages, so auch zum 50-jährigen Jubiläum am 26. Mai 2017 in Theuern.

Hermann Kleinecke



## **S. 37**

# **Les cérémonies de commémoration de la charte**

Tous les 5 ans, des cérémonies de commémoration de la charte sont célébrées.

Apparemment, c'est le groupe folklorique des Birgländer qui est à l'origine de cette idée, alors qu'ils se rendaient en visite en France en 1972.

Ce n'est qu'à partir de 1977 que ces festivités ont eu lieu régulièrement.

Lors des « anniversaires ronds », ce sont nos amis français qui viennent en Allemagne (pour le 40<sup>e</sup>, l'acte officiel s'est déroulé à Amberg dans la salle König-Rupprecht en présence de Monsieur le Consul de France à Munich).

Pour les « impairs », nous sommes invités en France, comme par exemple en octobre 2012 à l'occasion des 45 ans, pour renouveler la signature solennelle de la charte du 30 septembre 1967.

Des personnalités politiques sont invitées, mais aussi des responsables des groupes musicaux ou folkloriques ainsi que d'autres associations ou des personnes engagées dans le jumelage.

A chaque anniversaire, le traité d'amitié est renouvelé, tout comme il l'avait été fait une nouvelle fois le 26 mai 2017 à Amberg.

(traduction: Hermann Kleinecke)

## **S. 41 -43**

### **Gebietsreformen**

#### **Les différentes réformes territoriales**

Gebietsreformen gab es in beiden Landkreisen.

Bis 1972 bestand der Landkreis Sulzbach-Rosenberg. Im Zuge der folgenden Gebietsreform wurde er mit dem Landkreis Amberg und unter Einbeziehung einiger Gemeinden der im Süden und Norden angrenzenden Landkreise, z.B. Hohenburg und Auerbach, zum neuen Landkreis Amberg-Sulzbach vereinigt. Sitz des Landkreises ist in der Stadt Amberg. Die Stadt Amberg selbst ist nicht Teil des Landkreises, sondern kreisfrei.

Der Landkreis war jetzt fast sechsmal so groß wie der Kanton Maintenon!

Eine Delegation von Kreisräten und Landrat Dr. Hans Wagner führen deswegen in den Partnerkanton, um die Befürchtungen der französischen Freunde ob des größtmäßigen Ungleichgewichts zu zerstreuen.

2016 führte man in Frankreich eine territoriale Neuordnung durch. Ziel war es die Einwohnerzahlen der Verwaltungseinheiten so auszugleichen, dass in jedem Kanton ca. 35.000 Menschen leben.

Der Partnerkanton Maintenon wurde unter dem Begriff „canton d'Épernon“ neu geordnet. Épernon ist die größte Stadt in diesem Gebiet!

Wichtige Städte wie Gallardon, in der sich am Beginn der Partnerschaft sehr viele Begegnungen abspielten, und St. Symphorien, in deren Rathaus der Freundschaftsvertrag unterschrieben wurde, gehören zwar nicht mehr zum neuen Canton d'Épernon, wollen aber weiterhin an Begegnungen teilnehmen.

Blieb bei der Landkreisreform 1972 durch die Umbenennung von „Landkreis Sulzbach-Rosenberg“ in „Landkreis Amberg-Sulzbach“ der

Name „Sulzbach“ erhalten, so verschwand durch die territoriale Neuordnung 2016 in Frankreich und die damit verbundene Umbenennung in den „canton d’Epernon“ der so im Herz und im Geist eingeprägte Name „Maintenon“. Für die Jumelage wird aber stets der Begriff „canton historique de Maintenon“ bestehen bleiben.

Wegen dieser Neuordnung des canton de Maintenon fuhr Landrat Richard Reisinger mit Kreisräten, Bürgermeistern, dem Leiter der Volkshochschule, Manfred Lehner, Personen aus der Arbeitsgruppe Partnerschaften sowie der Verantwortlichen für die kommunale Jugendarbeit, Claudia Mai, im April 2016 in den „neuen“ Canton d’Epernon.

In einer denkwürdigen Sitzung im Rathaus von Epernon wurde auf beiden Seiten versichert, dass die partnerschaftlichen Beziehungen wie gewohnt weitergeführt und vor allem auch junge Leute mit einbezogen werden sollen.

Hermann Kleinecke

## S. 41 – 43

### Les différentes réformes territoriales

Des réformes territoriales, il y en eut tant en France qu'en Allemagne.

Jusqu'en 1972, on ne parlait que du Landkreis Sulzbach-Rosenberg. Puis, à la suite de cette réforme, on le rattacha au Landkreis de Amberg en y ajoutant quelques communes au nord et au sud de ces deux Landkreise, comme par exemple Hohenburg et Auerbach, pour devenir alors le Landkreis de Amberg-Sulzbach. Le siège de ce Landkreis est Amberg mais la ville de Amberg n'en fait pas partie.

Une délégation de Kreisräte (conseillers du Landkreis), se rend alors, sous la conduite du Landrat le Dr. Wagner, dans le canton de Maintenon pour « rassurer » leurs amis français.

En effet, le Landkreis était devenu presque six fois plus grand que le canton de Maintenon !

En 2016 a lieu une réforme territoriale en France. Son but est d'équilibrer la population et les administrations des cantons, de sorte qu'à présent, on compte à peu près 35.000 habitants dans un canton. Le canton de Maintenon, jumelé jusqu'à présent à notre Landkreis, devient ainsi le « canton d'Epernon ». Epernon étant la plus grande ville dans le secteur.

Des villes importantes pour notre jumelage, comme par exemple Gallardon où se déroulèrent au début de nombreuses rencontres ou St Symphorien, où l'on signa la charte du jumelage dans sa mairie, ne font plus partie de ce nouveau canton, mais veulent toutefois continuer à participer à ces échanges.

Alors qu'en 1972 le nom de « Sulzbach » restait dans l'appellation du nouveau Landkreis, le nom de Maintenon a disparu du nouveau canton. Pour remédier à cela et montrer l'attachement que nous portons tous à cette ville, le jumelage a décidé de le dénommer dorénavant « canton historique de Maintenon ».

A l'occasion de cette réorganisation du canton de Mantenon, une délégation composée de Kreisräte, maires, du directeur de la VHS, Manfred Lehner, des représentants du groupe de travail du jumelage ainsi qu'une responsable du travail communal pour la jeunesse, Claudia Mai, s'est rendue en avril 2016 dans le « nouveau » canton d'Epernon.

Lors d'une mémorable réunion à la mairie d'Epernon, il a été décidé, des deux côtés, de poursuivre ces échanges de relations comme par le passé et d'y intégrer la jeunesse encore davantage.

Hermann Kleinecke (traduction: Dominique Kleinecke)

## S. 44 - 48

### Das Partnerschaftskomitee

#### Le comité de jumelage

Das Austauschkomitee im Kanton besteht als Verein mit eigener Vereinsatzung seit September 1967 und wurde vom Bürgermeister von St. Symphorien und Senator Guy de la Vasselais gegründet. Danach bildete sich ein Verwaltungsrat bestehend aus den Bürgermeistern der 21 Gemeinden, an dessen Spitze der erste Präsident, Jack Chatin, stand.

Die größte Zahl von Mitgliedern wurde in den 90er Jahren mit 320 Personen verzeichnet. Derzeit sind es 130.

Die Mitglieder des Partnerschaftsvereins zahlen einen jährlichen Mitgliedsbeitrag. Mit Hilfe dieser Beiträge und der Zuschüsse der meisten Gemeinden werden Begegnungen finanziert.

So unterstützte das Partnerschaftskomitee seit 1967 folgende Gruppen mit Zuschüssen:

Im sportlichen Bereich Schwimmer, Handballer, Fußballer, Tennisspieler

- Folkloretanz von Maintenon (majorettes)
- Schüler in den Ferien am Anfang der Partnerschaft
- Schüler der Collèges (während des Schuljahres) von Maintenon, Epernon, Gallardon
- Ehemalige Soldaten
- Landwirte, Handwerker, Geschäftsleute
- Briefmarkenfreunde
- Hobbykünstler
- Christliche Begegnungen
- Feuerwehrleute

- Verschiedene Musikgruppen und Chor
- Sehr bereichernde Begegnungen mit den Themen Umwelt und demografischer Wandel
- Umstrukturierung des Kanton

Die derzeitige Präsidentin (2017) ist Marie-Claire Thomain, der Vize-Präsident Daniel Morin, Bürgermeister von Pierres. Der Sekretär, Jean-Pierres Blanchard, gibt u.a. die halbjährlich erscheinende Informationsschrift „JUMELAGE INFOS“ über die Aktivitäten hinsichtlich Begegnungen mit Gruppen aus unserem Landkreis heraus.

Seit 1967 sind folgende Präsidenten aufeinander gefolgt

- Jack Chatin von 1967 bis 1973
- René Gallas von 1973 bis 1983
- Pierre Petiot von 1986 bis 1998
- Marie-Claire Thomain seit 1998

Im Januar jeden Jahres findet die Jahreshauptversammlung (Assemblée Générale), die Sitzung aller Mitglieder, statt.

Auf der Tagesordnung stehen:

- Rückblick auf das vergangene Jahr
- Ausblick auf das neue Jahr mit allen Aktivitäten und voraussichtlichen finanziellen Ausgaben
- Wahl eines Drittels des scheidenden Vorstandes

Seit vielen Jahren endet diese Sitzung in lockerer Atmosphäre mit einer „choucroûte“, (=Sauerkraut mit verschiedenen Würsten und Fleischsorten) und nach Möglichkeit mit Sulzbacher-Rosenberger Bier. Ein Akkordeonspieler sorgt für (bayerische?!) Stimmung. An der diesjährigen Versammlung im Februar nahmen 70 Personen teil.

Zur Jahreshauptversammlung werden eingeladen:

- die zahlenden Mitglieder
- die Bürgermeister der einzelnen Orte

- die Direktoren der Collèges
- Priester

Hermann Kleinecke in Zusammenarbeit mit Marie-Claire Thomain



## S. 44 – 48

### Le comité de jumelage

Le comité de jumelage existe depuis septembre 1967 créé à l'initiative de Mr Guy de la Vasselais, alors maire de St Symphorien le Château et sénateur. Ensuite fut constitué le conseil d'administration du jumelage avec les maires des 21 communes du canton ayant à sa tête un président dont Mr Chatin fut le premier. C'est une association avec ses propres statuts se composant actuellement d'environ 130 membres qui paient une cotisation annuelle ; le maximum fut atteint dans les années 1990 avec 320 membres.

Les rencontres sont soutenus financièrement par ces cotisations ainsi que par des subventions allouées par les communes. C'est ainsi que plusieurs groupes ont pu participer à des échanges divers tels que :

- le sport avec les nageurs, handballeurs, footballeurs, joueurs de tennis
- les danses folkloriques de Maintenon, les majorettes
- des scolaires durant les vacances au début du jumelage puis
- des échanges scolaires : collèges de Maintenon, Epernon, Gallardon
- des anciens combattants
- des agriculteurs, artisans et commerçants
- des philatélistes
- des artistes-amateurs
- des paroisses
- des pompiers
- les groupes de musiciens et la chorale des musiciens
- des colloques sur l'énergie et le changement démographique

- la restructuration du canton

La présidente actuelle (2017) est Madame Marie-Claire Thomain, son vice-président Daniel Morin, maire de Pierres, Jean-Pierre Blanchard est le secrétaire du jumelage qui d'ailleurs publie deux fois par an lbe petit bulletin d'information « JUMELAGE INFOS » qui relate les activités du jumelage.

Les présidents qui se sont succédé furent :

- Monsieur Jack Chatin (1967-1973)
- Monsieur René Gallas (1973- 1983)
- Monsieur Pierre Petiot (1983-1998)
- Madame M.Claire Thomain ( depuis1998)

Chaque année, fin janvier, a lieu l'assemblée générale de l'association. A l'ordre du jour :

- la rétrospective de l'année écoulée
- les projets pour la nouvelle année et les prévisions des dépenses
- l'élection d'un tiers des membres du bureau

Depuis de longues années, cette assemblée se termine en toute convivialité par une bonne choucroute qui rassemble bon nombre d'adhérents (70 en 2017).

Sont invités à cette soirée :

- les membres à jour de leur cotisation
- les maires des différentes communes
- les directeurs de collège
- les prêtres

Hermann Kleinecke en collaboration avec Marie-Claire Thomain  
(traduction: Dominique Kleinecke)

## S. 49 -50

### Die Arbeitsgruppe Landkreis-Partnerschaften

### Le groupe de travail des jumelages du Landkreis

„Die Initiative, die General de Gaulle und Bundeskanzler Adenauer mit dem 1963 geschlossenen Elysée-Vertrag ergriffen, eröffnete eine in seiner Intensität einzigartige Freundschaft zwischen Frankreich und Deutschland“. So formulierte es der frühere Präsident Jacques Chirac - und wer wollte ihm da widersprechen?

Und doch: Lässt sich die Versöhnung zwischen zwei Staaten auf einen von Staatsmännern vorangetriebenen Prozess reduzieren? Sicherlich nicht, denn entscheidend zur deutsch-französischen Annäherung beigetragen haben zivilgesellschaftliche Akteure, die häufig als Mittler, „Grenzgänger“ oder kulturelle Übersetzer bezeichnet werden. Das war und ist in unserer Landkreispartnerschaft mit dem „Canton historique“ Maintenon nicht anders. Es sind die Vertreter der Bildungseinrichtungen, Vereine, Jugend- und Musikgruppen, Verwaltungen und Kommunalpolitiker, die unsere „Jumelage“ auch durch schwierige Zeiten hindurch mit ihren Ideen, durch konkrete Austauschprogramme, die Mitwirkung bei Jubiläumsveranstaltungen oder auch die Vermittlung von Gastfamilien über 50 Jahre hinweg lebendig hielten. All diese Akteure sind in der Arbeitsgruppe Landkreispartnerschaften als beratendes, koordinierendes Gremium zusammengefasst.

Die Arbeitsgruppe hat darüber hinaus die Aufgabe, die Partnerschaft immer wieder aufs Neue an veränderte gesellschaftliche und politische Rahmenbedingungen in Deutschland und Frankreich bzw. in Europa anzupassen. Gleichzeitig stellt das vom Landrat eingesetzte Gremium sicher, dass auch junge Menschen für diese große Aufgabe im Sinne der deutsch-französischen Gründungsväter einbezogen werden. Ganz im Sinne des Mottos: „Nur wer sich wandelt, bleibt sich treu!“

## S. 49 – 50

### **Le groupe de travail des jumelages du Landkreis**

« L'initiative prise par le Général de Gaulle et le chancelier allemand Adenauer lors de la signature du traité de l'Élysée en 1963, a ouvert la porte à une amitié intense et unique entre la France et l'Allemagne ». C'est ce que l'ancien président Jacques Chirac affirmait, et qui voudrait le contredire ?

Et pourtant : Est-ce que la réconciliation entre deux états est seulement due à une initiative prise par des chefs d'état ? Certainement pas, car ce sont plutôt les acteurs de la société civile, que l'ont qualifie bien souvent de médiateurs, de frontaliers ou d'interprètes de la culture, qui ont contribué à ce rapprochement franco-allemand. Il n'en allait pas et il n'en va toujours pas autrement au sein de ce jumelage qui unit notre Landkreis au « canton historique » de Mantenon. Car ce sont bien les représentants des diverses institutions culturelles, des associations, des groupes de jeunes et de musique, de l'administration et des politiques communaux qui ont tout fait pour garder, tout au long des décennies, même dans des périodes plus difficiles, ce jumelage bien vivant. Grâce à leurs idées, à leurs programmes d'échanges bien concrets, à l'organisation des anniversaires ou à la recherche de familles d'accueil, ces échanges existent depuis déjà 50 ans.

Tous ces actifs ont leur place dans le groupe de travail des jumelages du Landkreis et conseillent et coordonnent les diverses actions.

De plus ce groupe de travail est chargé de toujours adapter le jumelage aux problèmes de la société ou de la politique que ce soit du côté allemand ou français ou même au niveau européen. En même temps, notre Landrat veille à ce que des jeunes soient eux aussi impliqués dans ce groupe, tel que le concevaient aussi les membres-fondateurs aussi bien français qu'allemands. Tout ceci

conformément à la devise : « Seul celui qui est capable de s'adapter,  
reste fidèle à lui-même ! »

Manfred Lehner (traduction: Dominique Kleinecke)

## S. 51

### Präsidenten des Partnerschaftskomitees

### Présidents du comité de jumelage

1967-1973	Jack Chatin, Bürgermeister von Gallardon/maire de Gallardon 1. Präsident/1 <sup>er</sup> président  nur ganz kurze Zeit zu Beginn/seulement peu de temps au début: Guy de la Vasselais, Gründungspräsident/président fondateur;
1973-1983	René Gallas, Bürgermeister von Epernon/maire d'Epernon und/et Generalrat/conseiller général
1983-1998	Pierre Petiot, Bürgermeister von Pierres/maire de Pierres
Seit/depuis 1998	Marie-Claire Thomain

### Landräte im Landkreis / Landräte dans le canton d' Amberg-Sulzbach

*(bis/jusqu'en 1972 Landkreis/canton de Sulzbach-Rosenberg)*

1963-1972	Karl Winkler
1972-1978	Dr. Hans Raß
1978-2002	Dr. Hans Wagner
2002-2008	Armin Nentwig
Seit/depuis 2008	Richard Reisinger